

RU

## Основные приемы лингвистической экономии в интернет-дискурсе (на материале испанских социальных сетей)

Ивлиева Е. А.

**Аннотация.** Цель исследования - выявить основные приемы лингвистической экономии в испанской интернет-коммуникации на материале интернет-дискурса пользователей популярных в Испании социальных сетей (Facebook, Instagram и Twitter). Научная новизна работы заключается в комплексной характеристике и классификации основных приемов экономии в интернет-коммуникации испанского языка (на материале социальных сетей), а также в разработке оснований для их классификации на обширном современном материале. Полученные результаты показали, что для пользователей испанских социальных сетей тенденция к лингвистической экономии является первостепенной и служит для упрощения общения онлайн, а также для увеличения скорости обмена информацией. Данное явление сопровождается намеренным нарушением орфографических и грамматических норм испанского языка и носит характер «шифровки» или маркирования языковых средств сетевого жаргона среди пользователей.

EN

## Main Techniques of Linguistic Economy in Internet Discourse (by the Material of Spanish Social Networks)

Ivlieva E. A.

**Abstract.** The study aims to identify the main techniques of linguistic economy in Spanish Internet communication, based on the material from the Internet discourse of users of social networks popular in Spain (Facebook, Instagram and Twitter). Scientific novelty of the paper lies in providing a comprehensive characterisation and classification of the main techniques of economy in the Internet communication in the Spanish language (by the material of social networks), as well as in elaborating grounds for their classification, involving extensive modern material. The results have shown that the trend towards linguistic economy is paramount for Spanish social networks users, it serves to simplify online communication, as well as to increase the speed of information exchange. This phenomenon is accompanied by a deliberate disregard for spelling and grammatical norms of the Spanish language and is in the nature of “ciphering” or labelling linguistic means of the Internet slang among users.

### Введение

XIX век характеризуется глобализацией и включением технологии в нашу жизнь, что приводит к изменениям в обществе. С помощью Интернета мы можем получать и распространять информацию в режиме реального времени. Общение происходит на различных платформах. Новые технологии приводят к появлению новой формы общения – устно-письменной, которая сочетает в себе одновременно вербальное и невербальное общение. В 2004 году с появлением вебсайта Facebook общение в Интернете стало не только общедоступным, но и превратилось в международное средство коммуникации. На сегодняшний день самыми популярными социальными сетями в мире считаются Facebook, Twitter, Google+ и Instagram.

Современные технологии формируют не только новые формы общения, но и меняют само мышление, что неизбежно влияет на язык коммуникации. Таким языком стал интернет-дискурс, язык сетевого общения с его особенностями формирования и закономерностями развития.

Наибольшим изменениям язык подвергается именно в процессе виртуального общения, где скорость передачи информации является главным бенефициаром. Сложнокращенные слова, аббревиатуры и акронимы позволяют значительно упростить и ускорить процесс общения онлайн. Сетевые сообщения в мессенджерах практически полностью воспроизводят реальное внесетевое общение, поэтому возможность

мгновенного ответа – явление высокой значимости. Кроме того, сетевой язык служит определенным маркером, означает принадлежность к той или иной социальной группе.

Однако следует отметить, что на данный момент имеется недостаточное количество работ по комплексному изучению приемов лингвистической экономии в испанской интернет-коммуникации (на материале социальных сетей), что обуславливает необходимость ее исследования.

Актуальность данного исследования обуславливается активным развитием сетевого общения в социальных сетях, что способствует появлению новых языковых явлений, которые необходимо изучать. Тенденция к лингвистической экономии в интернет-дискурсе развивается на разных языковых уровнях в формате симуляции реального общения.

Цель исследования определила постановку следующих задач:

- 1) определить понятие «интернет-дискурс»;
- 2) рассмотреть основные приемы лингвистической экономии в испанском языке;
- 3) классифицировать основные приемы лингвистической экономии на материале интернет-дискурса пользователей испанских социальных сетей.

При решении поставленных задач используются следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод лингвистического и компонентного анализа.

Объектом исследования является интернет-дискурс пользователей испанских социальных сетей. Предметом – основные приемы лингвистической экономии в интернет-дискурсе пользователей испанских социальных сетей. Материалом для статьи послужили тексты интернет-сообщений пользователей распространенных в Испании социальных сетей Facebook, Instagram и Twitter.

Теоретическая база исследования опирается на научные труды как отечественных, так и зарубежных лингвистов по интернет-дискурсу (Е. Н. Галичкина (2012), Н. А. Ахренова (2018), Д. Кристал (Crystal, 2011)), а также по проблеме экономии языковых средств (В. Г. Адмони (1964), О. А. Головач (2011), Г. П. Грайс (1985), А. Мартине (1963)).

Практическая значимость данной статьи состоит в том, что материал исследования может быть использован при разработке лекционных курсов для студентов-бакалавров и магистров филологических факультетов по дисциплинам «Современные формы коммуникации» и «Межкультурная коммуникация».

## Основная часть

### *Определение понятия «интернет-дискурс»*

Термин «интернет-дискурс» появился сравнительно недавно. У данного термина существует множество трактовок, но мы будем придерживаться определения, данного Е. Н. Галичкиной (2012). По мнению Е. Н. Галичкиной, интернет-дискурс – это общение, которое происходит в компьютерных сетях. Исследователь отмечает, что сетевое общение может содержать как тексты-диалоги пользователей, так и монологические высказывания личного характера. Е. Н. Галичкина подчеркивает, что интернет-дискурс объединяют тексты различной тематики, а не только тексты компьютерного содержания: «Жанры актуальной компьютерной коммуникации противопоставляются по признаку профессионального статуса коммуникантов в сфере информационных технологий и конкретизируют общение профессионалов между собой либо с непрофессионалами, для первого типа характерно жесткое следование жанровому канону, для второго – широкая вариативность жанра» (с. 7).

Среди основных характеристик интернет-дискурса в социальных сетях Н. А. Ахренова (2018, с. 10) выделяет следующие: электронная среда; глобальная и интерактивная формы коммуникации; универсальность; доступность; автоматизм подключения глобальных гипертекстовых ссылок и связей между элементами; лингвистические особенности на всех языковых уровнях; особый устно-письменный тип коммуникации.

Британский лингвист Д. Кристал (Crystal, 2011) также полагает, что нельзя отнести интернет-коммуникацию только к устной или только к письменной речи, так как язык Интернета обладает признаками обеих форм коммуникации.

Мы также разделяем эту точку зрения и считаем интернет-дискурс особой формой коммуникации, связывающей тексты различной тематики, объединенные общими лингвистическими особенностями, и опосредованной электронными и интернет-средствами.

Характерной чертой интернет-дискурса в социальных сетях является тенденция к экономии языковых средств. Скорость онлайн-общения максимально высока и требует обмена текстами максимальной компактности. В молодежном дискурсе в Сети нет никаких рамок для творчества и самовыражения, кроме ограниченный по длине сообщения.

### *Лингвистическая экономия в испанском языке*

Понятие «лингвистической экономии» возникло достаточно давно и функционирует в системе языка под различными названиями: сжатие, опущение, замещение, эллипсис, редукция, аббревиация и др.

В историческом аспекте можно отметить, что в ходе эволюции языки «упрощаются», утрачивая целые склонения и грамматические формы. В диахроническом аспекте принципом экономии считается не уменьшение или сокращение, а оптимизация. Принцип экономии в языке был сформулирован французским лингвистом А. Мартине (1963): лингвистическая экономия – это компромисс между потребностями коммуникации и стремлением человека к минимизации усилий. Г. П. Грайс (1985) отмечает, что «высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется» (с. 222).

С одной стороны, принцип экономии универсален для всех языков, с другой – каждый язык выбирает свой арсенал средств для воплощения этого явления. Средства реализации следует рассматривать в каждом языке отдельно и на всех языковых уровнях системы, несмотря на то, что конечная цель известна – это экономия усилий и времени. Различие именно в пути ее достижения.

На фонетическом уровне это выражается в компрессии, опущении отдельных букв или целых слогов. На морфологическом уровне – в упрощении грамматических форм. На синтаксическом – это эллипсис. На лексико-синтаксическом – использование аббревиатур.

В испанском языке стремление к языковой экономии также связано с глобализацией и развитием современных технологий, которые требуют большей компактности и лапидарности.

В испанской лингвистике исследования, посвященные языковой экономии, проводились в основном во второй половине XX века (J. M. Hernández Terrés (1984), E. Mayer Rojas (1981), R. Escavy Zamora (1987), M. J. Paredes Duarte (2007-2008)).

На первом международном конгрессе, посвященном испанскому языку, который проходил в Мексике, выдающийся испаноязычный писатель Габриэль Гарсиа Маркес (2013) высказал мысль, которая имела резонансные последствия: «В этом смысле я осмелился бы подсказать этой мудрой аудитории, что нам стоит упростить грамматику, прежде чем грамматика окончательно упростит нас. Давайте гуманизируем ее правила, научимся этому у индейских языков, которым мы стольким обязаны и у которых мы много чему еще можем научиться, обогатив себя» (с. 28).

Принцип экономии рассматривается как тенденция к минимизации усилий. Однако в вопросе об использовании принципов экономии в интернет-коммуникации нет единообразного подхода. Интернет-дискурс в его современном состоянии стал причиной для разногласия среди ученых. Одни считают, что интернет-коммуникация развивает креативность и прививает любовь к письму. Другие обеспокоены этим феноменом, который, по их мнению, ведет к упрощению языка, обеднению словарного состава, нарушению грамматических и орфографических норм испанского языка. Действительно, интернет-пользователи пишут естественно и непринужденно, такой стиль Анна Мансера Руэда (Rueda, Alamán, 2013, с. 39) называет “eskribo como ablo” («пешу как гаварю»), вырабатывая свой собственный стиль по ходу коммуникации.

Несмотря на все правила сетевого этикета, комментарии и сообщения, которыми пользователи обмениваются в Сети, изобилуют грубыми, невежливыми высказываниями с использованием уничижительных существительных и прилагательных, даже с угрозами и переходом на личности. «Анонимность и мгновенность коммуникации позволяет не только нарушать основные грамматические и орфографические правила, но и главенствующие социальные нормы, которые осуждают любой тип вербальной агрессии» (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. И.) (Rueda, Alamán, 2013, с. 46).

Несмотря на то, что интернет-дискурс представляет собой те же жанры, что и вне виртуальной реальности (например, электронная почта и обычный эпистолярный жанр), он имеет более сложный семиотический рисунок, так как на него накладывается призма интерактивности, гипертекста и собственная мультимедийность цифрового гаджета (Lorenzo, 1955). Таким образом, смешение жанров требует поиска новых подходов к исследованию феномена лингвистической экономии в интернет-коммуникации.

#### **Классификация приемов лингвистической экономии на материале интернет-дискурса пользователей испанских социальных сетей**

Анализ интернет-дискурса в испанских социальных сетях следует начинать с разделения приемов экономии по языковым уровням.

На уровне орфографии наблюдаются следующие способы упрощения.

1. Опущение графического ударения и знака «тильда» и использование вместо них обычных букв. Например: *Feliz ano, wapa!!! Besotes y a cuidarse mucho!!!!!!!* / С Новым годом, красотка! Береги себя. Целую. *Si vienes x aquí, sabes q tienes sitio xa qdarte y disfrutar unos días.* / Если ты сюда приедешь, то ты знаешь, что тебе будет где остановиться и провести несколько хороших дней.

2. Замена слогов и служебных частей речи (предлогов, союзов и др.) одной буквой. Вместо слога *qi* пользователи используют букву *k* перед гласными /e/ и /i/. Предлог *por* замещается на *x*, буква *s* имитирует слог *sé*, который, в свою очередь, является глаголом в форме первого лица единственного числа – «я знаю». Сочетание букв *s* и *h* переходит в *x*. Например: *k bonito!!* / как красиво! *Muero x ir al cine.* / Умираю как хочу в кино. *Te deseo muxas felicidades.* / Я желаю тебе много счастья.

3. Опущение «немой» *h*. В испанском языке эта буква не имеет звука и никогда не произносится, что стало причиной ее исчезновения в письменной форме. Например: *a\_ora mismo te lo mandare* / я сейчас тебе все отправлю.

4. Использование математических символов вместо отдельных слогов или слов. *A2. Mil besotes. Te queremos.* / Прощай. Тысяча поцелуев. Мы тебя любим; *salu2 a tu familia* / привет семье.

5. Выпадение гласных. В слове остается только скелет из согласных. В основном это самые распространенные слова, которые легко восстановить даже без контекста. Например: *un bs para toda la familia* / поцелуй семью. *Es muy dfcl.* / Это очень сложно.

Среди лексических способов лингвистической экономии можно выделить следующие явления.

1. Употребление англицизмов для изложения мысли в более лаконичной и компактной форме. *Look coronavírico veraniego de “de vuelta al trabajo sin ningunas ganas”!!!!!!!* / Летний коронавирусный (внешний вид, образ) лук «по возвращению на работу без особого желания».

2. Использование усеченных, разговорных форм от часто употребляемых слов, например: **perfe** (*perfecto*) – отлично, **profa** (*profesora*) – преподавательница, **pelí** (*película*) – фильм, **cumple** (*cumpleaños*) – день рождения, **compí** (*compinchi*) – сообщник, приятель.

К грамматическим особенностям (морфология и синтаксис) можно отнести следующие приемы.

1. Использование нелингвистического знака @ для облегчения корреляции по роду и одновременного объединения мужского и женского окончания в одну форму. Это явление стало важным не только с точки зрения языковой экономии, но и для демонстрации равенства полов в интернет-пространстве. ¡Saludos a tod@s! / Привет всем!

2. Сращивание возвратного местоимения, вспомогательного глагола и причастия по типу синалефы. Частотны случаи выпадения согласного *h*, что зачастую затрудняет понимание новообразования за пределами социальных сетей. Например: **mansaltao dos semáforos en rojo** (*me he saltado*) / я проехал два светофора на красный. Иногда вспомогательный глагол упраздняется полностью: *se ha acabado* – *sacabado*. Сращивание глагола, предлога и инфинитива в конструкции *ir a + infinitivo* до одного слога *vi*.

3. Опущение заглавных букв после точки. *K bien se os ve. un abrazo para todos.* / Как я рад с вами встретиться. всех обнимаю.

4. Активное использование аббревиатур. В испанском языке исторически принято разграничивать аббревиатуры и акронимы. Аббревиатуры образуются из начальных букв словосочетания, произносятся и читаются по названию букв. Например: **hasta luego** (*HL*) – до скорого, **compact disk** (*CD*) – компакт-диск. Акронимы – это сокращенные слова, которые воспроизводятся как обычные лексические единицы. К этой группе относятся слова, образованные путем сложения начальной части первого слова словосочетания с начальной (или конечной) частью второго. Наибольший удельный вес акронимов в испанском языке составляют калькированные с английского языка единицы, заимствованные напрямую. Например, **internet** (*international network*) – Интернет. Английский язык характеризуется тенденцией к сокращению слов в отличие от испанского языка. Новые явления, изобретения или феномены, которые появляются в США, экспортируются в Испанию с уже готовым наименованием. Аббревиатура или акроним, который используется в английском языке, мгновенно появляется и впитывается испанскими пользователями, а общая латинская система письма позволяет неологизмам максимально быстро встраиваться в испанский язык. Такие термины становятся новой лингвистической реальностью в испанском языке.

Проанализировав популярные испанские социальные сети (Facebook, Instagram и Twitter), мы выявили, что наиболее употребительными являются сокращения, образованные аббревиатурами по инициальным буквам из слов, заимствованные напрямую из английского языка. Например, **AFAIK** (*As Far As I Know*) – насколько я знаю, **ASAP** (*As Soon As Possible*) – как можно скорее, **HAND** (*Have a Nice Day*) – хорошего дня. Часто в состав аббревиатур включаются и математические символы, например, **B2B** (*Business to Business*) – бизнес бизнесу.

Отличительная особенность аббревиаций в испанских социальных сетях – это заимствование напрямую из английского языка не только терминов, но целых предложений. Например, **TTTT** (*To Tell The Truth*) – говоря по правде или **IMHO** (*In My Humble Opinion*) – по моему скромному мнению. В таких аббревиатурах задействованы не только полнозначные слова, но и служебные – союзы, предлоги, местоимения и даже артикль.

Самые распространенные приемы языковой экономии классифицированы по языковым уровням и представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Основные приемы лингвистической экономии в испанском интернет-дискурсе (на материале социальных сетей)

Языковой уровень	Пример	Расшифровка
<b>Орфографический и пунктуационный</b>		
1. Опущение: - ударений; - тильды; - знаков препинания;  - немого <i>h</i>	aki ano a ke ora quedamos  aora	aquí – здесь año – год ¿A qué hora quedamos? / Во сколько встречаемся? ahora – сейчас
2. Замена слогов на буквы	c d iwal k exo tb mxo pdt wpa xdon xfa xo xq	sé – знаю de – от igual – всё равно qué – что hecho – договорились también – также, тоже mucho – очень piérdete – потеряйся, отвали ¡Guapa! – красотка perdón – извини por favor – пожалуйста pero – но, однако porque – потому что
3. Пренебрежение заглавными буквами	gracias manolo  K bien, un abrazo para todos	Gracias, Manolo. / Спасибо, Маноло. ¡Qué bien! Un abrazo para todos. / Как здорово! Всех обнимаю.

Языковой уровень	Пример	Расшифровка
<b>Орфографический и пунктуационный</b>		
4. Выпадение гласных	bb bbr bs, bss dcr dfcl dnd msj	bebé – малыш beber – пить besos – целую decir – говорить difícil – трудно dónde – где? mensaje – сообщение
5. Использование математических символов вместо отдельных слогов	100pre a2 ers2 b7s salu2	siempre – всегда adiós – пока eres tú – это ты? besitos – целую saludos – пока
<b>Лексический</b>		
1. Употребление более компактных и лаконичных англицизмов вместо испанских аналогов	Me gusta tu outfit	Me gusta tu vestimenta. / Мне нравится твоя одежда.
2. Использование усеченных, разговорных форм от часто употребляемых слов	perfe profa peli	perfecto – отлично profesora – преподавательница película – фильм
<b>Грамматический</b>		
1. Аббревиатуры	asdc b finde hl nph npr m1ml  mim  pf pls tq tqi	al salir de clase – после урока bien – хорошо fin de semana – выходные hasta luego – потом увидимся no puedo hablar – не могу говорить no pasa nada – ничего страшного mándame un mensaje luego – напиши мне потом misión imposible – миссия невыполнима por favor – пожалуйста please – пожалуйста te quiero – люблю тебя tengo que irme – мне пора уходить
2. Синалефа	mansaltao dos semáforos en rojo	Me he saltado dos semáforos en rojo. / Я проехал два светофора на красный.
3. Сокращение слов	uni cole profe	universidad – университет colegio – школа profesora – преподаватель
4. Использование знака @ для имитации корреляции по родовому признаку	usari@s	usuarios/usuarioas – пользователи-мужчины и пользователи-женщины

## Заключение

В результате работы над данной статьей были сделаны следующие выводы.

1. Под термином «интернет-дискурс» нами понимается обмен информацией, опосредованный электронными и интернет-средствами.

2. Основными причинами, которые обусловили внедрение способов лингвистической экономии в интернет-дискурсе пользователей социальных сетях, стали: быстрый темп жизни, потребность в обработке большого объема информации, развитие интернет-коммуникаций, экономия усилий говорящего.

3. Было выявлено, что феномен лингвистической экономии характерен для общения в социальных сетях на всех языковых уровнях. Данное явление сопровождается намеренным нарушением орфографических и грамматических норм языка для упрощения коммуникации.

4. Среди самых частотных приемов лингвистической экономии в испанском языке можно выделить орфографический способ, а именно выпадение гласных в различных обиходных словах.

5. Вторым способом по частоте употребления пользователями – аббревиация. Особенностью испанского языка является то, что аббревиация функционирует как форма заимствования из английского языка напрямую сокращений не только терминов, но целых предложений.

6. Разнообразие форм лингвистической экономии и количество примеров ее употребления позволяют нам сделать вывод о важности данного явления для испанской интернет-коммуникации в интернет-дискурсе пользователей социальных сетей.

Перспективы дальнейшего исследования усматриваются в русле более подробного анализа каждого языкового уровня с привлечением большего корпуса примеров из социальных сетей.

**Источники | References**

1. Адмони В. Г. Основы теории грамматики. М. - Л.: Наука, 1964.
2. Ахренова Н. А. Доминанты современной интернет-лингвистики: автореф. дисс. ... д. филол. н. Мытищи, 2018.
3. Галичкина Е. Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2012.
4. Гарсиа Маркес Г. Я здесь не для того, чтобы говорить речи. СПб.: Астрель, 2013.
5. Головач О. А. Принцип экономии в лингвистике // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2011. № 3 (17).
6. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16 / сост. Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева.
7. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1963. Вып. 3 / ред.-сост. В. А. Звегинцев.
8. Crystal D. Internet Linguistics: A Student Guide. L.: Routledge, 2011.
9. Escavy Zamora R. Economía lingüística y sistema pronominal // Anales de Filología Hispánica. 1987. Vol. 3.
10. Hernández Terrés J. M. La elipsis en la teoría gramatical. Murcia: Universidad de Murcia, 1984.
11. Lorenzo E. El anglicismo en la España de hoy. Madrid: Arbor, 1955.
12. Mayer Rojas E. La interjección: sus formas en el español hablado. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 1981.
13. Paredes Duarte M. J. El principio de la economía lingüística // Pragmalingüística. 2007-2008. № 15-16.
14. Rueda A. M., Alamán A. P. El español coloquial en las redes sociales. Madrid: Arco Libros, 2013.

**Информация об авторах | Author information**

**Ивлиева Елена Алексеевна<sup>1</sup>**, к. филол. н.

<sup>1</sup> Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург



**Ivlieva Elena Alexeevna<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Herzen State Pedagogical University, St. Petersburg

<sup>1</sup> [elena.ivlieva@gmail.com](mailto:elena.ivlieva@gmail.com)

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 12.01.2022; опубликовано (published): 28.02.2022.

**Ключевые слова (keywords):** лингвистическая экономия; аббревиация; опущение; интернет-коммуникация; социальные сети; linguistic economy; abbreviation; omission; Internet communication; social networks.